

Etudes franco - chinoises

Disciplines couvertes par la revue:

Didactique du français langue étrangère, littérature, linguistique, traduction, histoire, sociologie.

ISSN: 2077-1452

Impression et édition à Taipei (Taïwan)

Sous les presses de l'Imprimerie

Zhi Jei Cie

2Fl. 28-3

Guei Lin Road

Taipei

Retrouvez **Etudes franco-chinoises** en version électronique à partir du site de l'APFT

[<http://sites.google.com/site/apftfr>]

Etudes franco - chinoises



Sommaire

Préface de Mme Julia Yang

Présidente de l'APFT

5

Sylvie Poisson-Quinton

Université Paris VIII

La question des articles en français

6

Ching-hsin Chang

Université Da-Yeh

La relative chinoise et ses problèmes de traduction

24

Chia-Jui Chu

Université Tamkang

«C'est bien» ? Ou «c'est bon» ?

39

李允安

中國文化大學

兩組中法對照句的模型化 - 運用「普遍語法」及「樹形連結文法」
Modélisation des syntaxes comparatives française et chinoise en grammaire

54

Jun-Pei Liao

Universités Tamkang et Chengchi

La mythologie au service de la passion : Phèdre de Racine

69

林德祐

中央大學

«白玉詩書»與«落花»: 唐詩法譯本中的美學策略探討—Les stratégies esthétiques de la traduction dans le Livre de Jade et les Fleurs Tombantes

86

Alain Leroux

Université de la culture chinoise

De l'importance de la notion de point de repère dans l'emploi des temps de l'indicatif des verbes du français

101

Alain Monier Université Tamkang	116
La chanson dans tous ses états, en classe de français langue étrangère	
Agnès Roussel Shih et Yu-Chun Chen Wenzao Ursuline College of Languages	138
Des étudiants universitaires sur le chemin du service à la collectivité : Pourquoi être bénévoles pour l'enseignement du FLE précoce ?	
François de Sulauze Wenzao Ursuline College of Languages	152
Les mots d'origine judéo-chrétienne dans la langue française	
Jacques Tardif Université de la culture chinoise	166
Comment aborder les problèmes de l'environnement dans un cours d'expression orale ?	
蔡倩玟 高雄餐旅大學	180
廚藝示範法語學習目標及內容分析- Démonstration culinaire en français Objectifs d'apprentissage et analyse de contenu	
楊啟嵐 中國文化大學	188
法語修辭研究與教學之運用：以法國十九世紀四部小說節錄為例	
Ping-Yu Yuan, Patricia Nguyen Université de la culture chinoise, Université nationale de Taïwan	206
L'expression <i>autant que</i> et son problème syntaxique	
Comité de rédaction	216
Spécifications rédactionnelles de la revue Etudes Franco - Chinoises	
Calendrier des activités 2012/2013 de l'APFT	218

Préface

Yang Shu-Chuen (Julia Yang)

Présidente de l'Association des Professeurs de Français à Taïwan

Comme pour les trois derniers numéros, la revue « *Etudes franco-chinoises* » offre aux enseignants de français à Taïwan un espace d'échanges actifs par l'écriture. Nous avons également invité Mme Sylvie Poisson-Quinton (auteur de nombreuses méthodes de français destinées aux apprenants étrangers et ancien professeur de l'Université Paris VIII) à écrire un article pour le numéro de décembre 2012. Ce numéro comprend 12 articles se répartissant dans plusieurs thématiques : la linguistique, le FLE, la chanson française, la traduction, la littérature française, etc.

Cette revue s'adresse surtout aux professeurs de français qui enseignent dans les établissements supérieurs ou secondaires et aux étudiants qui se destinent à l'enseignement du français.

Je tiens à remercier tous les auteurs de ce numéro qui ont bien voulu partager les résultats de leur recherche, leurs expériences et stratégies pédagogiques. Leur contribution nous inspirera davantage dans notre recherche ultérieure et notre enseignement du français.

Ma gratitude va particulièrement à tous ceux qui ont gracieusement consacré leur temps à lire et à relire les articles et à donner des conseils importants pour élever plus encore le niveau de cette revue.

Pour conclure, je souhaite vivement que tous les professeurs de français à Taïwan continueront à nous envoyer des articles et à soutenir cette revue afin que l'enseignement du français s'épanouisse de plus en plus dans cette région du monde.